



CHAPITRE 60

Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires

[Sanctionnée le 11 décembre 1970]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

1950/51,
c. 20,
prolongé.

1. L'application de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires (1950/1951, chapitre 20), modifiée par le chapitre 17 des lois de 1951/1952, les chapitres 9, 10 et 11 des lois de 1952/1953, les chapitres 12 et 13 des lois de 1953/1954, le chapitre 7 des lois de 1954/1955, le chapitre 17 des lois de 1955/1956, les chapitres 28 et 64 des lois de 1956/1957, le chapitre 7 des lois de 1957/1958, les chapitres 7 et 37 des lois de 1958/1959, le chapitre 88 des lois de 1959/1960, les chapitres 8 et 94 des lois de 1960/1961, le chapitre 56 des lois de 1962, le chapitre 60 des lois de 1963 (1^{re} session), le chapitre 68 des lois de 1964, le chapitre 79 des lois de 1965 (1^{re} session), le chapitre 19 des lois de 1966, le chapitre 83 des lois de 1966/1967, les chapitres 79 et 80 des lois de 1968 et le chapitre 73 des lois de 1969, est prolongée jusqu'au 30 avril 1972.

Id., a. 35,
rempl.

2. L'article 35 de ladite loi, remplacé par l'article 3 du chapitre 60 des lois de 1963 (1^{re} session) et modifié par l'article 2 du chapitre 19 des lois de 1966 et par l'article 8 du chapitre 79 des lois de 1968, est de nouveau remplacé par le suivant:

CHAPTER 60

An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners

[Assented to 11th December 1970]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1950/51,
c. 20,
prolonged.

1. The application of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners (1950/1951, chapter 20), amended by chapter 17 of the statutes of 1951/1952, chapters 9, 10 and 11 of the statutes of 1952/1953, chapters 12 and 13 of the statutes of 1953/1954, chapter 7 of the statutes of 1954/1955, chapter 17 of the statutes of 1955/1956, chapters 28 and 64 of the statutes of 1956/1957, chapter 7 of the statutes of 1957/1958, chapters 7 and 37 of the statutes of 1958/1959, chapter 88 of the statutes of 1959/1960, chapters 8 and 94 of the statutes of 1960/1961, chapter 56 of the statutes of 1962, chapter 60 of the statutes of 1963 (1st session), chapter 68 of the statutes of 1964, chapter 79 of the statutes of 1965 (1st session), chapter 19 of the statutes of 1966, chapter 83 of the statutes of 1966/1967, chapters 79 and 80 of the statutes of 1968 and chapter 73 of the statutes of 1969, is prolonged until the 30th of April 1972.

Id., s. 35,
replaced.

2. Section 35 of the said act, replaced by section 3 of chapter 60 of the statutes of 1963 (1st session), amended by section 2 of chapter 19 of the statutes of 1966 and by section 8 of chapter 79 of the statutes of 1968, is again replaced by the following:

Applica-
tion de
la loi.

« 35. Sous réserve des articles 32 et 33a, la présente loi ne s'applique que dans les municipalités suivantes:

A—Cité d'Alma
Ville d'Anjou
Ville de Baie-Saint-Paul
Cité de Beaconsfield
Ville de Bécancour
Ville de Black Lake
Ville de Cadillac
Cité de Cap-de-la-Madeleine
Cité de Charlesbourg
Cité de Chicoutimi
Cité de Chicoutimi-Nord
Ville de Clermont
Cité de Côte-Saint-Luc
Ville de Courville
Cité de Dorval
Cité de Drummondville
Ville de Drummondville-Sud
Ville de Gatineau
Cité de Granby
Ville de Grand-Mère
Cité de Hull
Ville d'Iberville
Cité de Joliette
Cité de Jonquière
Cité de Lachine
Cité de Lafleche
Ville de La Malbaie
Ville de La Prairie
Cité de LaSalle
Ville de LaTuque
Cité de Lauzon
Ville de Lemoyne
Ville de Lévis
Ville de Longueuil
Ville de Malartic
Ville de Matane
Cité de Montmagny
Ville de Montmorency
Ville de Montréal
Ville de Montréal-Est
Cité de Montréal-Nord
Ville de Montréal-Ouest
Ville de Mont-Saint-Hilaire
Cité de Noranda
Ville d'Outremont
Ville de Pierrefonds
Cité de la Pointe-aux-Trembles
Ville de Pointe Claire
Ville de la Providence (Saint-Hyacinthe)
Ville de Québec

“35. Subject to sections 32 and 33a, this act shall apply only in the following municipalities: Application of act.

A—City of Alma
Town of Anjou
Town of Baie-Saint-Paul
City of Beaconsfield
Town of Bécancour
Town of Black Lake
Town of Cadillac
City of Cap-de-la-Madeleine
City of Charlesbourg
City of Chicoutimi
City of Chicoutimi-North
Town of Clermont
City of Côte-Saint-Luc
Town of Courville
City of Dorval
City of Drummondville
Town of Drummondville-South
Town of Gatineau
City of Granby
City of Grand-Mère
City of Hull
Town of Iberville
City of Joliette
City of Jonquière
City of Lachine
City of Lafleche
Town of La Malbaie
Town of La Prairie
City of LaSalle
Town of LaTuque
City of Lauzon
Town of Lemoyne
City of Lévis
City of Longueuil
Town of Malartic
Town of Matane
City of Montmagny
Town of Montmorency
City of Montreal
Town of Montreal East
City of Montreal-North
Town of Montreal West
Town of Mont-Saint-Hilaire
City of Noranda
City of Outremont
City of Pierrefonds
City of Pointe-aux-Trembles
City of Pointe Claire
Town of La Providence (Saint-Hyacinthe)
City of Québec

Cité de Rimouski
 Cité de Rivière-du-Loup
 Cité de Roberval
 Cité de Rouyn
 Ville de Saint-Félicien
 Ville de Saint-Georges (Beauce)
 Ville de Saint-Hubert
 Cité de Saint-Hyacinthe
 Ville de Saint-Jean
 Cité de Saint-Jérôme
 Ville de Saint-Joseph (Saint-Hyacinthe)
 Ville de Saint-Lambert
 Ville de Saint-Laurent
 Ville de Saint-Raymond
 Cité de Sainte-Thérèse
 Ville St-Pierre
 Cité de Salaberry-de-Valleyfield
 Cité des Sept-Iles
 Cité de Shawinigan
 Ville de Shawinigan-Sud
 Cité de Sherbrooke
 Cité de Sorel
 Cité de Thetford-Mines
 Ville de Tracy
 Ville de Trois-Pistoles
 Cité des Trois-Rivières
 Ville de Val d'Or
 Ville de Vanier
 Cité de Verdun
 Ville de Victoriaville
 Ville de Villeneuve
 Ville de Waterloo
 Cité de Westmount

City of Rimouski
 City of Rivière-du-Loup
 City of Roberval
 City of Rouyn
 Town of Saint-Félicien
 Town of St. George (Beauce)
 Town of Saint-Hubert
 City of St. Hyacinthe
 City of Saint John's
 City of St. Jérôme
 Town of Saint-Joseph (Saint-Hyacinthe)
 City of St. Lambert
 City of Saint-Laurent
 Town of Saint-Raymond
 City of Sainte-Thérèse
 Town of St. Pierre
 City of Salaberry de Valleyfield
 City of Sept-Iles
 City of Shawinigan
 Town of Shawinigan-South
 City of Sherbrooke
 City of Sorel
 City of Thetford Mines
 Town of Tracy
 Town of Trois Pistoles
 City of Trois-Rivières
 Town of Val-d'Or
 Town of Vanier
 City of Verdun
 Town of Victoriaville
 Town of Villeneuve
 Town of Waterloo
 City of Westmount

B—Municipalité du village d'Évain
 Municipalité du village de Robertsonville
 Municipalité du village de Saint-Ambroise
 Municipalité de Laterrière Village
 Municipalité de la paroisse de Notre-Dame de Laterrière
 Municipalité de la paroisse de Saint-Athanase, dans le comté d'Iberville
 Municipalité du Canton de Chicoutimi
 Municipalité de la Partie Sud du Canton de Thetford
 Municipalité de Lamarche (Notre-Dame-du-Rosaire)
 Municipalité de Saint-Ludger-de-Milot
 Municipalité de Saint-Joseph de Coleraine.

B—Municipality of the village of Evain
 Municipality of the village of Robertsonville
 Municipality of the village of Saint-Ambroise
 Municipality of Laterrière Village
 Municipality of the parish of Notre-Dame de Laterrière
 Municipality of the parish of Saint-Athanase, in the county of Iberville
 Municipality of Chicoutimi township
 Municipality of the south part of the township of Thetford
 Municipality of Lamarche (Notre-Dame-du-Rosaire)
 Municipality of Saint-Ludger-de-Milot
 Municipality of Saint-Joseph de Coleraine.

1950/51,
c. 20,
a. 38,
mod.

3. L'article 38 de ladite loi, modifié par l'article 16 du chapitre 9 des lois de 1952/1953, l'article 6 du chapitre 12 des lois de 1953/1954, l'article 6 du chapitre 7 des lois de 1954/1955, l'article 3 du chapitre 17 des lois de 1955/1956, l'article 2 du chapitre 28 des lois de 1956/1957, l'article 9 du chapitre 7 des lois de 1957/1958, l'article 2 du chapitre 7 des lois de 1958/1959, l'article 2 du chapitre 88 des lois de 1959/1960, l'article 6 du chapitre 94 des lois de 1960/1961, l'article 13 du chapitre 56 des lois de 1962, l'article 6 du chapitre 60 des lois de 1963 (1^{re} session), l'article 3 du chapitre 68 des lois de 1964, l'article 2 du chapitre 79 des lois de 1965 (1^{re} session), l'article 3 du chapitre 19 des lois de 1966, l'article 3 du chapitre 83 des lois de 1966/1967, l'article 10 du chapitre 79 et l'article 3 du chapitre 80 des lois de 1968, et par l'article 2 du chapitre 73 des lois de 1969, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, le millésime « 1971 » par le millésime « 1972 ».

3. Section 38 of the said act, amended by section 16 of chapter 9 of the statutes of 1952/1953, section 6 of chapter 12 of the statutes of 1953/1954, section 6 of chapter 7 of the statutes of 1954/1955, section 3 of chapter 17 of the statutes of 1955/1956, section 2 of chapter 28 of the statutes of 1956/1957, section 9 of chapter 7 of the statutes of 1957/1958, section 2 of chapter 7 of the statutes of 1958/1959, section 2 of chapter 88 of the statutes of 1959/1960, section 6 of chapter 94 of the statutes of 1960/1961, section 13 of chapter 56 of the statutes of 1962, section 6 of chapter 60 of the statutes of 1963 (1st session), section 3 of chapter 68 of the statutes of 1964, section 2 of chapter 79 of the statutes of 1965 (1st session), section 3 of chapter 19 of the statutes of 1966, section 3 of chapter 83 of the statutes of 1966/1967, section 10 of chapter 79 and section 3 of chapter 80 of the statutes 1968 and section 2 of chapter 73 of the statutes of 1969, is again amended by replacing the number "1971" in the last line by the number "1972".

Prolonga-
tion auto-
matique.

4. Sous réserve des articles 23, 25, 26a, 29b, 29c et 29d de ladite loi, tout bail, prolongé par un administrateur ou par la commission en vertu de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires, ou par l'effet de l'article 3 du chapitre 73 des lois de 1969, ou passé, renouvelé ou prolongé du consentement des parties ou par la tacite reconduction en vertu du Code civil, pour une période se terminant le 30 avril 1971, ou entre cette date et le trente avril 1972, sera à l'expiration de son terme prolongé automatiquement, aux mêmes conditions jusqu'au trente avril 1972.

Demande
spéciale
ou avis.

Toutefois, cette prolongation automatique n'aura pas lieu si, au plus tard le trente et un mars 1971 dans le cas d'un bail expirant le trente avril 1971, ou au plus tard trente jours avant l'expiration du bail dans tout autre cas, le locataire fait une demande spéciale de prolongation de bail avec ou sans modification de loyer, ou si le locateur ou le locataire donne, par écrit, à l'autre partie, avis de son intention de ne pas prolonger ce bail.

4. Subject to sections 23, 25, 26a, 29b, 29c and 29d of the said act, every lease prolonged by an administrator or by the Commission under the Act to promote conciliation between lessees and property-owners or by the effect of section 3 of chapter 73 of the statutes of 1969, or made, renewed or prolonged by consent of the parties or by tacit renewal under the Civil Code, for a period expiring on the thirtieth of April 1971, or between such date and the thirtieth of April 1972, shall, at the expiration of the term thereof, be automatically prolonged, on the same conditions, to the thirtieth of April 1972.

Automatic
prolonga-
tion.

Nevertheless, such automatic prolongation shall not take place if, not later than the thirty-first of March 1971 in the case of a lease expiring on the thirtieth of April 1971, or not later than thirty days before the expiration of the lease in any other case, the lessee makes a special application for prolongation of the lease, with or without a change of rent, or the lessor or the lessee gives the other party written notice of his intention not to prolong the lease.

Special
applica-
tion or
notice.

Location
par em-
ployeur à
employé.

La prolongation automatique décrétée par le premier alinéa du présent article n'a pas lieu dans le cas d'une maison louée par un employeur à son employé ou à une personne qui l'était lors de la passation du bail.

The automatic prolongation effected by the first paragraph of this section shall not take place in the case of a house rented by an employer to his employee or to a person who was his employee when the lease was made.

Demande
après avis.

5. Lorsqu'un avis visé par le deuxième alinéa de l'article précédent a été donné par le locateur, le locataire doit, s'il désire obtenir une nouvelle prolongation de bail, en faire la demande à l'administrateur avant le premier avril 1971, si l'avis du locateur lui a été donné le vingt mars 1971 ou auparavant, et dans les dix jours de cet avis, s'il lui a été donné après le vingt mars 1971.

5. When a notice contemplated by the second paragraph of the preceding section has been given by the lessor, the lessee, if he wishes to obtain a new prolongation of his lease, must apply therefor to the administrator before the first of April 1971, if the lessor's notice was given to him on or before the twentieth of March 1971, and within ten days of such notice, if it was given to him after the twentieth of March 1971.

Délai
étendu.

Toutefois, si cet avis a été donné au locataire plus de soixante-dix jours avant l'expiration du bail, dans le cas où celui-ci expire après le trente juin 1971, le délai dans lequel le locataire peut faire une demande de prolongation de bail est prolongé jusqu'au soixantième jour avant l'expiration du bail.

However, if such notice has been given to the lessee more than seventy days before the expiration of the lease, when the latter expires after the thirtieth of June 1971, the delay during which the lessee may apply for a prolongation of the lease is extended to the sixtieth day before the expiration of the lease.

Tacite
reconduc-
tion.
Présomp-
tion.

6. La prolongation d'un bail en vertu de l'article 4 exclut la tacite reconduction. Tout bail passé, prolongé ou renouvelé, de quelque manière que ce soit, pour une période se terminant le trente avril 1971, ou entre cette date et le trente avril 1972, et qui, à l'expiration de son terme, sera continué sans opposition de la part du locataire, sera réputé avoir été prolongé automatiquement en vertu de l'article 4 et non par tacite reconduction.

6. The prolongation of a lease under section 4 excludes tacit renewal.

Every lease made, prolonged or renewed, in any manner whatsoever, for a period expiring on the thirtieth of April 1971, or between such date and the thirtieth of April 1972, and which at its expiration is continued without objection on the part of the lessee, shall be deemed to have been automatically prolonged under section 4 and not by tacit renewal.

Loyer
continué.

7. Dans le cas d'un bail expirant après le trente avril 1971, le loyer fixé par un administrateur ou par la commission des loyers, en vertu de l'article 29b, de l'article 29c ou de l'article 29d de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires, est prolongé jusqu'au trente avril 1972, ou jusqu'à la fin de ce bail lorsqu'il expire avant cette date, à moins que le locateur ou le locataire ne s'adresse à l'administrateur pour obtenir une nouvelle fixation de loyer, en produisant sa demande et en la faisant signifier à l'autre partie au plus tard le trente et un mars 1971.

7. In the case of a lease expiring after the thirtieth of April 1971, the rent fixed by an administrator or by the Rental Commission, under section 29b, 29c or 29d of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, is continued until the thirtieth of April 1972, or until the end of such lease when it expires before such date, unless the lessor or the lessee applies to the administrator for a new fixing of rent, by producing his application and having it served on the other party on or before the thirty-first of March 1971.

Réduction de loyer.

8. Dans le cas de tout bail consenti pour un terme commençant après le trente avril 1970 et se prolongeant au-delà du trente avril 1971, moyennant un loyer établi quant à la période expirant le trente avril 1971, conformément à l'article 29*b*, à l'article 29*c* ou à l'article 29*d* de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires, mais avec stipulation de paiement d'un loyer supérieur au-delà de cette période, le locataire peut, en faisant la demande à l'administrateur avant le quinze avril 1971, obtenir la réduction de ce loyer au niveau du précédent, sauf toutefois la discrétion de l'administrateur de fixer un loyer plus élevé ou de maintenir le loyer accru, s'il juge le précédent insuffisant.

Effet rétroactif.

9. Les articles 1 à 8 ont effet à compter du 1^{er} décembre 1970.

Entrée en vigueur.

10. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

8. In the case of any lease made for a term commencing after the thirtieth of April 1970 and extending beyond the thirtieth of April 1971, for a rent fixed, as to the period expiring on the thirtieth of April 1971, in accordance with section 29*b*, 29*c* or 29*d* of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, but with provision for the payment of a higher rent after such period, the lessee, on applying therefor to the administrator before the fifteenth of April 1971, may obtain the reduction of such rent to the level of the former, subject however to the discretionary power of the administrator to fix a higher rent or to maintain the increased rent, if he deems the former rent insufficient.

Reduction of rent.

9. Sections 1 to 8 shall have effect from the 1st of December 1970.

Retro-active effect.

10. This act shall come into force on the date of its sanction.

Coming into force.